

非概念义素不可切分句的朴素别称“交际情态单位”试析

杨 杰 战庆琳

(厦门大学, 福建 厦门 361005)

摘 要: 现代俄语非概念义素不可切分句数量近些年呈上升趋势, 这与该句法结构本身所具有的言简意赅、情感丰富、表现力强等特质有关, 在信息时代尤其符合语言的经济原则。

关键词: 非概念义素; 不可切分句; 交际情态单位

中图分类号: H353.3

文献标识码: A

—

在俄语口语中, 像 Ну, не скажи(те)! Елки-палки! Еще чего не хватало! Вот еще! Ну, ты даешь! Ну и ну!等“习语”的使用频率非常高。这些“习语”在聊天时尚可通过语境猜个大概, 否则还真不容易把握其确切内涵。既然它们在话语中出现频率高而且内涵若隐若现, 那么就值得探究, 由 В. Ю. Меликян 编写的《鲜活话语情感—表情短语词典》在社会需求声中走进了读者, 其意义对于俄语学人来说是不言而喻的。

该词典收集了 650 个“习语”, 严格说, 应该是 650 个“非概念义素不可切分句”。现代俄语中不可切分句数量呈现一种扩大的趋势, 这表明语言力求规约化、固定化、系统化、常规化的倾向, 同时, 体现了不可切分句句法结构最典型的言简意赅、情感丰富、表现力强的特点。通过对不可切分句语义、语用及句法的分析使我们得出结论, 不可切分句是用情感表现交际意图的最鲜明的表现手段之一。非概念义素不可切分句是富于情感表现力的话语单位, 它广泛用于口头交谈语中, 在数量和质量方面、在词汇内涵和形态变化方面, 在结构类型和使用条件方面等都有独到之处。它们反映了语言本身、交际参与者的语言思维及交际参与者所采用的交际策略的特点, 同时反映了持母语者的情感、情绪。俄语中很多非概念义素不可切分句具有词义极化意义(如: — Ага!, — Как же!, — Конечно!, — Вот это да!, — Ну и ну!, — Ну, ты даешь!等), 即内涵多为“肯定”与“否定”, 而“是”与“否”的两极之间正是情态涵盖的意义领域。情态是话语的人际功能的中心。在此, 对情态的理解从词汇层面拓展到话语层面, 因为情态是话语产生的一个基本条件, 所有的信息都选择一定程度的情态。据此, 不妨将术语“非概念义素不可切分句”替换为“交际情态单位”(коммуникаема)。首先, коммуникаема 源自 коммуникация。功能语言学认为语言具有表意、人际、语篇等三大功能, 人际功能关注的是交际参与者的互动关系, 如话轮中说话者用语言阐述一件事情, 并试图影响受话者的态度和行为; 受话者则根据情景会适时做出适当的反应, 即采用一定的话语应答手段。其次, 非概念义素不可切分句是自然口头语交流千锤百炼的结晶, 它既非概念又非判断, 而是通过所有的自然口头语都有的韵律手段——重音和语调以及相应的情态语符手段来表现对谈话内容的情感态度。再次, “非概念义素不可切分句”是句子单位, 具有完整的意义和语调, 但形式上缺乏句子成素的外在联系。

二

与标准书面语的区别之一在于，任何语言的口语中都有交际情态单位。传统认为，交际情态单位是具有特殊成分关系和特殊语义的句子结构。在这种句子结构中，词形之间的联系是成语性的，虚词、代词性词类、语气词及感叹词不是按现有的句法规则发挥其句法功能的。

不可切分句就其构成来看是不同的，按它们所表达的意思可以将它们主要划分为两组，一组是具有称名功能的概念语义组（等同于判断语义），另一组为不具有称名功能的非概念语义组（不具有判断语义）。比如：1) — Слушайте, — говорит, — есть дело. Можно обоим заработать тысячу. Хотите? — Ну, как не хотеть? («конечно, хотим...») 2) — Я с удовольствием поем хорошо. — *Ещё бы!* Что не говори, это одно из удовольствий жизни, — сказал Степан Аркадьич. (确认、同意)

例句 1) 属于第一组，是成语性结构并具有词汇渗透性和固定的句法模式，与篇章中其他语句密切相关，该结构可称为成语模式。例句 2) 即是本文探讨的交际情态单位。

交际情态单位是非述谓性句法交际单位，该单位由词或词的组合构成，句法上不可切分，具有主观情态意义，模糊表达某一非概念义素内容，属非派生句子结构模式且不是这种模式的正规体现，而是对各种类型客观事实所做出的情感反应。与一般可切分句不同，交际情态单位不具有称名功能。比如：1) ...— Ведь так, Пётр Иванович? — *Какой разговор!* Можно и так, *отчего же*, — отвечал Гордон (同意); 2) — Добро пожаловать...А моего старика видел? — *Где там*, кормилиц, и в глаза не попадался (否定); 3) — Каков лещ! *Ну и ну!* (赞赏); 4) — Суди ты меня строго-настрою, да, чтобы я твой Закон видел... А он [заседатель] *на-ка!* За деньги (气愤、责备)。

交际情态单位与不可切分句是种和类的关系，即前者从属于后者，这样既便于界定各种可切分和不可切分简单句类型，又可以对各种不可切分句本身加以细化。比如交际情态单位是完全不可切分句 (*Как бы не так!*)，而成语化句构 (*До вас ли мне!*) 则具有词汇渗透性，即允许插入词，因此句法上可以扩展。

交际情态单位只是最近才得到应有的重视，然而其地位至今仍无定论，因此影响了对含有该类成分的篇章话语的分析。几乎所有语言学家都把它当作语言单位的一种独立类型看待。但在语言学文献中对该句构及其范围的划分各不相同，这与其划分标准的不同及其本身的复杂性相关。最常见的一些观点是把该句构看作独词句，看作是单部简单句中功能结构语义独立的一种变体，看作是不可切分的语气词和感叹词结构，看作是感叹句，是固定成语性短语，是话语类别，是交际语词，是呼应语词（反应语词），是交际语，是不完全句等等。

由于一些原始即非派生交际情态单位的存在，比如 *Чёрт с ним! Чёрта с два! Чёрте что! Ёлки-палки!* 等，我们不仅能够认识到语言中某些性质不同的语言单位的特殊功能，而且可以了解特殊的句法单位。

交际情态单位不属于破坏语言规范及语言逻辑的一种例外语言现象，而是现代俄语口语中一种正在发展中的、能产型的、规范性的句法构造类型，在简单句类型结构系统中占有一席之地，只不过该语言单位的规范和逻辑比较特殊而已。其不可切分性与话语、篇章机制原则及言语主体思维、言语客体、语言信息理解的特点不相矛盾。

在交际情态单位结构中，缺少的是各种成素之间句法关系手段上的联系，这种联系本应该靠外在形式来体现，然而，词汇语义浑然一体省却了句法关系手段，使这种关系内在形式无法得到呈现，该词汇语义复合体本身就指明了某种类似结构所具有的意义和功能，例如：— *Надо же! С виду приличная женщина, а вцепилась, как пиявка! Целоваться лезет, как ненормальная! Женишься, а потом занимайся любовью — *нашла дурака!* Я не мальчик!*

Пару раз поцеловаться — инфаркт! (拒绝、气愤、对谈话内容的否定态度)

交际情态单位是一种活的话语现象。该单位出现在聊天当中，主要用于话轮应答及独白语中确认或纠正说过的话；在对话交谈中该单位在一组应答话语范围内与可切分句相伴，与其在“肯定”或“否定”的范畴义素上相互配合。

经过锤炼的语言交际情态单位是最经济、最简洁、最能体现说话人对客观世界态度的情感表达形式，其结构—语义的不可分解性正是它“用最小手段表达最大内涵”的主要特征。这些表达形式无法作成素结构上的清晰分解，如用 *Как бы не так! Как раз!* (愤怒、气愤、嘲讽) 可以取代 *Как вам не стыдно! Я не согласен с вашим мнением! Это безнравственно!* 等，但都不能作成素切分。

三

由于交际情态单位所具有的下述特殊意义功能，使其成为交际过程中的重要一环：1) 该单位可以补足交际（手段）中缺少的某个环节；2) 与其所替代的可分解语句相比，该单位赋予言语行为更大的表现力；3) 因其用一个简略的单位取代语义、形态和句法可分解的一个或数个语句，使得言语行为在长度和时间上得以缩短。

交际情态单位产生的原因是多种多样的。首先，必须使某些形式摆脱语义重负，以避免过度的多义性；其次，具有其所表达思想完整的、不可分解成若干概念的、然而可进行潜在推测的那种形式的特点。交际情态单位顾名思义，其意义一般具有不确定性，只有在具体语境中才能确定其具体内涵。比如：— *А ведь мне за него отвечать придётся!* (要知道我得为他负责!) — *То-то вот оно и есть!* (那倒是!)

总之，正是由于对有效交际的需要和语言手段可能的匮乏，使得更加经济和更加能产的人类思想表达单位和手段应运而生。

至于交际情态单位的构成和范围，则是见仁见智。根据上述的一些特征，我们认为，将下列一些功能—语义单位划分出来，并归入到交际情态单位类别中应该是合理的：

1) 肯定/否定，如：— *Ещё бы!* — *А как же!* — *А то!* — *Хорошо!* — *Как бы не так!* — *Ей-богу!* — *Конечно!* — *Безусловно!* 等；2) 情感评价，如：— *Вот это да!* — *Однако же!* — *Господи!* — *Слушайте!* — *Подождите!* — *Здрасьте!* 等；3) 命令、号召和口令，如：— *Давай!* — *Валяй!* — *Айда!* — *Ша!* — *Баста!* — *Ну!* 等；4) 确立联系，如：— *Алло!* — *Внимание!* — *Послушай!* 等；5) 言语礼节，如：— *Благодарю!* — *На здоровье!* — *Не за что!* — *Простите!* — *Пардон!* — *Виноват!* — *Добрый день!* — *Здравствуйте!* — *Пока!* — *Всего!* 等；6) 表疑、发问，如：— *Ведь так?* — *Разве?* — *Неужели?* — *Что?* — *Ну?* 等；7) 篇章（话语）衔接（在篇章中起结构组织作用：将篇章切分为若干部分，确定篇章的起承转合，将各部分及其要素连接起来等），例如：— *Так,* — *Наконец,* — *Вот,* — *Так вот,* — *Всё,* — *И ещё,* — *Итак,* — *И потом* 等。

我们认为，不应将表象一格组合纳入到交际情态单位，比如：— *Порыв, страсть* — да разве это покупается за деньги? 同样，也不能把“指示句” — *Вот дом.* 这种单部称名句归入交际情态单位。像 *Эх, Маша, Маша!* 等类型的句子应该归入到作为不可切分称名语义句的表情呼语中。称呼、祈使、召唤功能在这种句中起主导作用，并且位于意义结构中心，而情感评价要素则处于该结构意义体的外缘。

四

分析交际情态单位时，一个最为复杂的问题是要弄清它所包含的内容。该单位的意义不是源于其组成语词的意义加合，而是与作为其直接表达者相关，后者体现一个人行为反应

的情感表现及意志范围。交际情态单位是态度、感觉和意愿表达符号，而不代表概念、判断或推理。人通过不同态度所表达的各种感受及现实中的客观事实，就如同对某事物和过程等作出的概念或判断，而对这一切直接借助交际情态单位进行的语言表述，不仅证明了口语中该单位意义的存在，而且证明了其意义异常丰富。

交际情态单位产生于对现实世界的直接感受，它将表情、情感等评价手段揉进不可切分句，并以这种富于表现力的语符形式对其感受作出反应。领悟交际情态单位时可能出现某种熟悉的表象，这种表象使得理解成为可能，尽管此时该表象失去了具有概念意义的句子所特有的严格的轮廓。交际情态单位表达的是特殊的思想内容不可切分形式，它们不是标签，而是对所指直接施与情感，这就要求有一种更短小的话语语言单位来体现其形式语义模式；该模式中仅包含“符号→意义”两种要素，而不同于一般的语言全义单位所采用的“符号→概念→意义”的三要素模式。比如：— Вы здесь не скучаете? — *Помилуйте... Я здесь нашёл такое приятное общество* (不赞同，惊讶)。

交际情态单位意义未被符号内部表达手段语法化，但该单位表示不可分解的思想行为，此行为在意义上等同于一个具有肯定、评价等意义的句子。作为具有这样意义的句子，交际情态单位表现出语词语调完整的独立倾向，而该语句与语境的相互关系处于句子组合层面。

交际情态单位与具有概念义素的句子在内容层面上有很大区别。后者可以反映现实生活中的各种现象，潜在的涵盖范围最大，甚至无法穷尽；而前者仅仅是说话人对语言外各种刺激的一种反应。试比较：1) Севка *размечтался*. Он гадал, что сделают из их металла на заводе. (*размечтался*: «начать мечтать всё больше и больше») 2) Веселок приятно разволновался и даже удивился, что в ванной для него не нашлось зубной щётки, и огорчился, когда понял, что он пока здесь всё ещё никто. В шкафу он не обнаружил своего нарядного костюма, а в паспорте московской прописки. *Размечтался!* (否定、反驳、嘲讽)

交际情态单位是在主体与客体情态范畴基础上形成的，即它反映的是现实世界说话人对事实的主客观态度。因此，“态度”意义既是该单位的范畴意义，又是与针对现实语句的交际情态单位的组合产生的话轮动因作评价，也可能是说话人对受话人或交际行为参与者的态度。而且，所有各种态度常常并存于一个交际情态单位意义中。比如：— А ты, матушка, молчи лучше. — *Как же! Стану я молчать. Я, слава Богу, купчиха первой гильдии: никому не уступлю* (“拒绝”等)。交际情态单位 *Как же!* 是把刺激语句引起的显性劝告当作非现实建议进行品评，否定了实现此种行为的可能性，表达了说话人对话题的否定态度。

从意义应具备的全部要素角度来看，交际情态单位是“不完整”单位，它的意义是由前一话语来补足的。正因此，该单位常常被等同于不完全句。

大部分交际情态单位具有内部形式。根据符号学原理，内部形式仅仅通过与外部形式的对比或对立才能表现出来。交际情态单位的意义和功能通过生产词干具有的原始意义得以实现，后者是情景交际单位的理据意义。比如：— Владимир Николаевич, вы помните по Петербургу Тимофея Балужева? — *Как же!* — ответил Токарев (肯定)。试比较：— Как же мне не помнить Тимофея Балужева! (= Я, конечно же, помню Тимофея Балужева)。语句 *Как же мне не помнить Тимофея Балужева!* 以其句法结构和语义填充共同作为交际情态单位 *Как же!* 的内部形式。

很多交际情态单位具有内部形式并不意味着其本身具有形象性，形象性是在某些特征基础上对语言单位意义再认识的结果。交际情态单位的产生不是根据对既有意义的重新认识，而是取决于对生产语言单位内容直到“肯定”和“否定”义素层面的判断、抽象、概括。比如：— Хочешь, небось, выйти в люди? — *Ещё бы! В людях хорошо, в людях тебя любить*

будут, хохлить будут, лелеять (“肯定”)。试比较：— <...> Ещё бы я не хотел выйти в люди! В людях хорошо... («конечно, хочу...»)。

因此，重要的不仅是交际情态单位的外部形式，还有它的内部形式。

五

通常认为俄语句法学难点在简单句，而简单句难点中交际情态单位应该算是一个。这首先是因为以意合为中心的汉语语法中没有这样一种句法单位，没有不可切分句的问题，即便偶有提到这个问题，也是因为近年受到外语影响或是出于与外语比较作课题研究的需要。其次，俄语交际情态单位的特点是用词极其有限，多数只用语气词、感叹词、语气词性和代词性语词等。其功能只是在反应话语中表示肯定或否定，同意或不同意，或者表示愿望等。总之，该单位的作用只是用来对交谈者说的话表示个人情感、态度而已。应该说，俄语语法对句子的分析细致入微，甚至由一个语气词构成的句子也有相应的解释。俄语交际情态单位属于约定的熟语单位，不是随机词，其语词结构相对固定，内涵不是靠其构成语词分析得来，而是靠语境的依托。这就要求我们通过阅读和接触获得语感，来把握情感丰富的俄语交际情态单位。

参考文献

- [1] Меликян В. Ю. 2001 Словарь: Эмоционально-экспрессивные обороты живой речи [Z], М.
- [2] Шведова Н. Ю. 1980 Русская грамматика Т. 2 [M], М.
- [3] 李战子 2002 话语的人际意义研究 [M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [4] 赵云平 2003 俄语和汉语比较语法 [M], 莫斯科: 进步出版社。

The Analysis of "Communicative Modal Unit"

YANG Jie ZHAN Qing-lin

(Xiamen University, Xiamen 361005, China)

Abstract: The amount of non-segmented clauses containing non-conceptual sememes has been fast increasing in the past few years. This phenomenon is associated with the properties of their syntactic structures, which are concise in word, rich in emotion, and potent in expression. This is where the principle of economy is at work in the information age.

Key words: non-conceptual sememes; non-segmental clauses; communicative modal unit

收稿日期: 2004-09-09

作者简介: 杨杰 (1956-), 男, 辽宁沈阳人, 厦门大学外文学院教授。

战庆琳 (1979-), 黑龙江哈尔滨人, 厦门大学外文学院研究生。

[责任编辑: 惠秀梅]